

LES ABRÉVIATIONS SPÉCIALES DANS L'ÉCRITURE STÉNOGRAPHIQUE

Par: Waldir Cury

(Traduction Portugais/Français : François Ducerisier)

L'écriture sténographique est basiquement divisée en trois parties:

- Les signes sténographiques
- Les signes initiaux ou finaux ou terminaux spéciaux
- Les abréviations spéciales (arbitraires)

Les *abréviations spéciales* (arbitraires) ont pour objectif principal d'abrégé au maximum l'écriture sténographique (économie graphique) et, de la sorte, d'augmenter la fluidité et la vitesse.

Ces abréviations servent à transcrire, en général, des mots, des expressions, voire des phrases entières, qui apparaissent fréquemment dans l'activité du sténographe.

L'on trouve déjà, dans l'écriture commune, des centaines et des centaines d'abréviations:

M., Dr., art., pag., etc., sans parler des sigles.

L'art d'abrégé est déjà ancien. Dans la Rome antique, les abréviations proliféraient.

De nos jours, l'on assiste à une véritable explosion de ces contractions de l'écriture commune, sur Internet, principalement sur des sites de chat, Facebook, MSN, etc.

dsl (désolé)

pk/pq/pkoi (pourquoi)

stp (s'il te plaît)

mdr (mort de rire)

Toutes ces abréviations visent à réaliser une *économie graphique*, une *économie d'efforts* et une *économie de temps*. Comme nous le constatons, dans ces abréviations,

dsl, pq, la suppression des voyelles est intéressante. Il est pertinent (c'est justement ce qui se passe souvent dans les abréviations sténographiques) de constater que les voyelles, dans de nombreux cas, même dans la graphie commune, peuvent être supprimées sans que cela ne nuise ni à la compréhension, ni à la communication.

Les abréviations spéciales de la sténographie sont également appelées "arbitraires", "signes de convention", "abréviations de convention" etc... Les espagnols appellent les abréviations de ce type "gramalogos"; les anglais, "brief forms"; les allemands "Kürzel", les français, "arbitraires".

Mhartín y Guix se réfère aux abréviations spéciales sténographiques, dans son livre "Cours Complet de Sténographie Abrégée", en ces termes:

"une excellente ressource de l'écriture rapide"

"un arsenal d'artifices abondant et très précieux "

"une riche source de ressources sténographiques"

"un instrument puissant aidant à atteindre des vitesses inédites"

"un moyen plus rationnel de faciliter la traduction du signe"

Toujours selon Mhartín y Guix:

"les abréviations sténographiques spéciales constituent une ressource sténographique d'une grande importance et d'une grande valeur, dans la mesure où elles permettent de conférer aux signes sténographiques plus de simplicité – puisqu'elles sont permises selon les règles traditionnelles de suppression - pour atteindre la limite maximale de leur simplification ”.

Et Julian Eduartes, dans son livre "Cours Complet de Sonographie – Sténographie Argentine", s'exprime en ces termes au sujet des abréviations spéciales:

"Su empleo acelera la escritura y no genera confusión. La lista es infinita, por lo que queda al arbitrio de cada uno el abreviar aquellas palabras de mucho uso em su actividad, seguro de que com ello simplificará aún más su escritura." (*Leur emploi accélère l'écriture et ne crée pas de confusion. La liste est infinie, puisqu'il appartient à chacun, selon son libre arbitre, d'abrégier les mots qu'il utilise très souvent dans le cadre de son activité, sachant que cela lui permettra de simplifier encore plus son écriture.*)

Il suffit de citer ces deux auteurs, parmi la pléthore d'auteurs et de grands maîtres de la sténographie mondiale qui se déclarèrent favorables à la création et à l'utilisation des "signes conventionnels" dans l'écriture sténographique. Et l'argument principal

qu'ils invoquent toujours, en s'exprimant de manières différentes, est celui de l'«économie graphique». Plus les signes sténographiques seront réduits, plus l'écriture sera fluide et rapide.

Les abréviations sont faites de diverses manières et suivent certains critères techniques:

Suppression (élision) de syllabes

Contractions

Apocopes ou suppression de la fin des mots

Aléatoire

Il est important, lorsque l'on crée un signe arbitraire, de veiller à ce que le signe arbitraire en question ne puisse pas être confondu, au moment de traduire, avec un autre mot, une autre expression, ou une autre phrase. Il arrive souvent qu'un même arbitraire soit employé pour transcrire différents mots. Dans ce cas, en général, il s'agit de arbitraires qui renvoient à des mots *appartenant à des catégories grammaticales différentes*, qui, justement pour cette raison, ne pourront pas être confondus au moment de la traduction.

Observez, dans le tableau ci-dessous, quelques exemples d'économie graphique des SIGNES CONVENTIONNELS (ARBITRAIRES) – de la Méthode Maron.

SIGNES STÉNOGRAPHIQUES X SIGNES ARBITRAIRES

	USANDO OS SINAIS BÁSICOS ↓	USANDO OS TAQUIGRAMAS ↓
Direitos Humanos		
Deputado		
Serviço Público		
limite		
agora		